

De Buenas Letras

El 'valor' de las palabras

EDUARDO CASTRO
DE LA ACADEMIA DE BUENAS LETRAS

Respetados lectores: permítanme, desde mi humilde relación profesional y vocacional con las palabras, sugerirles que, si de verdad quieren 'poner en valor' la lengua que compartimos, erradiquen de su vocabulario esta expresión. O, al menos, no contribuyan en demasía a su abusiva expansión actual.

'Poner en valor' está de moda, es cierto, sobre todo en la jerga política. No hay, en efecto, político que se precie que, independientemente de la ideología que defienda o el partido al que pertenezca, no emplee este sintagma menos de diez veces al día. A todos los políticos, cada vez que hablan en público, se les llena hoy la boca de 'puestas en valor' de diferente naturaleza, a las que los periodistas sirven luego de altavoz multiplicador, con el consiguiente efecto contagioso sobre el resto de la ciudadanía. Pero ¿alguno se ha parado a pensar, y menos aún a explicar, cómo llevar a cabo dicha acción, cómo 'poner en valor' las ideas que propugnan, los proyectos que prometen? O, peor aún, ¿cómo 'poner en valor' el esfuerzo personal, la tarea institucional, los medios administrativos, los espacios naturales, el patrimonio cultural, los recursos turísticos...? O, ya en el colmo del malarbarismo lingüístico, ¿cómo 'poner en valor'

una forma de hacer política? Son ejemplos sacados todos de declaraciones oficiales a cuya autoría no me entretendré en poner nombres y apellidos, pues cualquiera de los políticos que han acaparado los medios informativos en la última década podría servir.

Pero vayamos al fondo lexicográfico de la cuestión. Para empezar, preguntémosnos si la expresión de marras es correcta. Según la Fundación del Español Urgente (fundeu.es), «frente a verbos muy cercanos como valorar o valorizar (sic), el giro poner en valor añade un matiz de reivindicación a lo que se valora» y así lo recoge el Diccionario del español actual de Seco, Andrés y Ramos, que define esta expresión como «hacer que algo o alguien sea más apreciado, resaltando sus cualidades». Es decir, 'poner en valor' algo, o a alguien, no es más que «destacar su importancia», alternativa que la propia Fundeu recomienda en su página de consultas, donde un usuario se quejaba hace ya cinco años de «la cursilada tan extendida de decir poner en valor cuando se puede decir simplemente valorar». La respuesta dada entonces a este usuario fue que ambos términos (poner en valor y valorar) no significan exactamente lo mismo, pues el primero se emplea «para expresar que se van a poner los medios para con-

seguir que algo considerado valioso sea reconocido y protegido como tal». Así, de acuerdo con estas fuentes, y aunque sea un galicismo, no es incorrecto.

Sin embargo, de todos los atropellos que últimamente padece nuestra lengua, el de la 'puesta en valor' es, sin duda, uno de los más horribles, como acertadamente afirma Rafael Ballesteros en su interesante página 'DesEquiLIBROS'. Se trata de una traducción literal de la expresión francesa 'mise en valeur' que, según el experto Álex Grijelmo, en el 'corpus histórico' de la RAE, que incluye miles de libros y documentos desde el comienzo de nuestra lengua hasta 1975, sólo aparece tres veces entre los doscientos cincuenta millones de registros informatizados, y o bien se le atribuye a un francés o bien se añade la coletilla «como dicen los franceses». Por otra parte, en el 'corpus del español actual' aparece en diecinueve registros de un total de ciento sesenta millones. De esos diecinueve casos, dieciséis figuran en periódicos, otro es de internet y sólo dos están incluidos en sendos libros, pero curiosamente escritos ambos por periodistas. Doce de los diecinueve están registrados a partir del año 2000 y sólo cinco son de países americanos.

En definitiva, se trata de una expresión francesa mal traducida, usada desde hace poco tiempo y puesta de moda por políticos y periodistas, pero todavía no (de momento y por fortuna) por escritores y lingüistas. Así es que, si quieren seguir mi consejo, cuando tengan ustedes que 'poner en valor' algo o a alguien, absténganse de hacerlo mediante esa horrible expresión y háganlo mejor realzando, destacando, resaltando o, incluso, valorando en la justa medida sus cualidades o sus logros.